



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

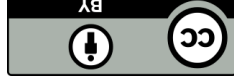
গাধাকী বাবা / Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (bn) Asma Afreen

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



গাধাকী বাবা
Donkey Child



Lindiwe Matshikiza ✎
Meghan Judge 📖
Asma Afreen 📖
Bengali / English 🗣️
Level 3 📖



প্রথমে একটি ছোট মেয়ে দূরে একটি রহস্যময় আকারের কিছু দেখতে পায়।

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



আকাবটি কাছে আসতে থাকলে, সে দেখে যে হেঁয় একজন গর্ভবতী
মহিলা।

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily
pregnant woman.



লজ্জাবতি কিন্তু সাহসী ছোট মেয়েটি মহিলার কাছে আসল।
“আমাদের উচিত তাঁকে আমাদের কাছেই রাখা,” ছোট মেয়েটির
সম্প্রদায় সিদ্ধান্ত নিল। “আমরা তাঁকে এবং তাঁর বাচ্চাকে নিরাপদে
রাখব।”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman.
“We must keep her with us,” the little girl’s people
decided. “We’ll keep her and her child safe.”



গাধারুপী বাচ্চা আর তার মা একত্রে বেড়ে উঠেছে এবং পাশাপাশি
জীবনযাপনের অনেক উপায় খুঁজে পেয়েছে। ধীরে ধীরে, তাদের
চারপাশে, অন্যান্য পরিবার বসতি স্থাপন শুরু করেছে।

...

The donkey child and his mother have grown together
and found many ways of living side by side. Slowly, all
around them, other families have started to settle.

The child was soon on its way. "Push!" "Bring blankets!"
"Water!" "Puuuuuuuuushhh!!!"

...

বাক্যটির সীমিত জন্ম হবে। "বাপ দাও!" "কম্বল আন!" "পানি" "পাশ
দাওয়াআওয়াওওও!!!"



Donkey found his mother, alone and mourning her lost
child. They stared at each other for a long time. And then
hugged each other very hard.

...

পাশ তব মাকে ধুঁজে পেল, তিনি একা একা তাঁর হারিয়ে যাওয়া
মজলোর জন্য স্নোক করছিলেন। তারা একে অপরের দিকে অনেকক্ষণ
তাকিয়ে থাকল। এর পর পর একে অপরের মত করে জড়িয়ে ধরল।





কিন্তু যখন তারা বাচ্চাটিকে দেখল, সবাই শঙ্কিত হয়ে পিছনে লাফিয়ে পড়ল। “গাধা?!”

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. “A donkey?!”



গাধা শেষ পর্যন্ত বুঝতে পারল কি করতে হবে।

...

Donkey finally knew what to do.



... মেঘপুঞ্জ তার বর্ষা, বৃদ্ধ লোকটি সহ আদর্শ হয়ে গেছে।

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



সবাই তর্ক শুরু করল। "আমরা বলেছিলাম আমরা যা ও তাঁর বাচ্চকে নিরাপদে রাখব, এর আমরা তাই করব," কিছু লোক বলল। "কিছু তাঁরা আমাদের জন্য আছি! আমরা বয়ে আনবে!" অন্যরা বলল।

...

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.



আর তাই মহিলাটি আবার একা হয়ে পড়লেন। তিনি ভাবলেন তিনি এই অদ্ভুত বাচ্চাকে নিয়ে কি করবেন। তিনি ভাবলেন তিনি নিজেকে নিয়ে কি করবেন।

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



উঁচুতে মেঘপুঞ্জের মাঝে তারা ঘুমিয়ে পড়ল। গাধা স্বপ্ন দেখল যে তার মা অসুস্থ এবং তাকে ডাকছে। এবং যখন সে জেগে উঠল...

...

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

এক সকালে, বৃদ্ধ লোকটি গাধাকে তাকে বহন করে একটি পাহাড়ে পৌঁছায় নিতে বললেন।



But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

কিছু শেষ পর্যন্ত তাকে মেনে নিতে হল যে সে তাঁর বাবা এবং তিনি তাঁর মা।





এখন, বাচ্চাটি যদি সেই একই রকম, ছোট আকারের থাকত, তবে সবকিছু আলাদা হতে পারত। কিন্তু গাধারূপী বাচ্চাটি বড় হতে থাকল যতক্ষণ পর্যন্ত না তার আর মায়ের পিঠে জায়গা হল না। এবং সে যত কঠোর চেষ্টাই করুক না কেন, সে মানুষের মত ব্যবহার করতে পারত না। তার মা প্রায়ই ক্লান্ত এবং হতাশ হয়ে পড়তেন। কখনো কখনো তিনি তাকে পশুদের মত কাজ করতে দিতেন।

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



গাধা বৃদ্ধ লোকটির সাথে থাকতে চলে গেল, যিনি তাকে বেঁচে থাকার বিভিন্ন উপায় শেখালেন। গাধা শুনত ও শিখত, এবং বৃদ্ধ লোকটিও তাই করত। তারা একে অপরকে সাহায্য করত এবং একসাথে হাসত।

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

ମାଧ୍ୟମ ଲିଭାଇ ଏବଂ ଶୋଷିତ ହୋଇ ଥିଲେ । ତା'ର ଶରୀର ଲାଲ୍ ଓ ହଳଦିଆ ହୋଇ ଯାଇଥିଲା ।
ତା'ର ଶରୀର ଲାଲ୍ ଓ ହଳଦିଆ ହୋଇ ଯାଇଥିଲା ।

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that one day, he kicked his mother to the ground.



ମାଧ୍ୟମ ଲିଭାଇ ଏବଂ ଶୋଷିତ ହୋଇ ଥିଲେ । ତା'ର ଶରୀର ଲାଲ୍ ଓ ହଳଦିଆ ହୋଇ ଯାଇଥିଲା ।
ତା'ର ଶରୀର ଲାଲ୍ ଓ ହଳଦିଆ ହୋଇ ଯାଇଥିଲା ।

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.





গাধা লজ্জায় কুকড়ে গেল। সে যথাসম্ভব দ্রুত দৌড়ে পালাতে থাকল।

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



যখন সে দৌড় থামাল, তখন রাত হয়ে গেল, এবং গাধা হারিয়ে গেল। “রাসভ?” সে অন্ধকারে ফিসফিস করল। “রাসভ?” এটি প্রতিধ্বনিত হয়ে ফিরে আসল। সে একা ছিল। নিজেকে একটি আঁটসাঁট পিণ্ডের মত করে কুকড়ে নিয়ে, সে এক গভীর ও অস্থির ঘুমে নিমজ্জিত হল।

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.